



Grado en Estudios Clásicos 27933 - Textos griegos I

Guía docente para el curso 2014 - 2015

Curso: 3, Semestre: 1, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- Carmen Sánchez Mañas csm@unizar.es
- Carlos Schrader García schrader@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

- Es recomendable haber cursado las materias relativas a lengua y literatura griega de primer y segundo curso (Grado en Estudios Clásicos y Grado en Filología Hispánica).
- Dado el carácter eminentemente práctico de esta asignatura, se recomienda la asistencia regular a clase y el trabajo continuo y autónomo para asimilar y aplicar los contenidos inherentes a la materia.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Actividades: Sesiones teórico-prácticas regladas por el centro.

Fechas clave: Se informará de las mismas al inicio del periodo lectivo.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Conocimiento de la evolución diacrónica y del estado sincrónico de la lengua homérica.
- 2:** Dominio esencial de las técnicas complementarias de la filología griega (métrica) para el conocimiento comprensivo de los textos.
- 3:** Dominio de la teoría y práctica de la traducción aplicada al griego homérico.
- 4:** Comprensión de la literatura homérica en su conjunto desde una perspectiva genérica y cultural.

5: Dominio de la teoría y práctica de la traducción aplicada al griego homérico con arreglo a una capacidad razonable en el manejo de la lengua española.

6: Dominio de la práctica de la traducción aplicada al griego homérico.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Esta asignatura consiste en una introducción a la lengua literaria de Homero y a las estructuras métricas del hexámetro épico con sus correspondientes comentarios de naturaleza esencialmente práctica que cristalizarán en las traducciones oportunas.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

- Considerando que se trata de la primera manifestación literaria y cultural de la lengua griega, se plantea un estudio de los niveles lingüísticos y culturales que se hallan en la génesis de la épica homérica con arreglo a las diferentes épocas y estadios lingüísticos que han configurado este género poético. De este modo se atiende a los diferentes niveles dialectales operativos en la constitución de la lengua homérica, al polimorfismo esencial de la misma y a la explicación pormenorizada de las diferentes variantes lingüísticas que integran la lengua literaria de Homero.
- Asimismo, ello se complementa con un estudio concienzudo de los aspectos métricos relevantes en el proceso de conformación progresiva de los poemas homéricos. El objetivo último aspira al conocimiento cabal y profundo del conjunto de la lengua homérica, de su métrica y del conglomerado cultural que reflejan los poemas.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura forma parte de la materia "Textos Griegos" dentro del Módulo Obligatorio "Filología Griega" que se imparte en los dos últimos cursos del grado de *Estudios Clásicos*.

La asignatura supone por tanto una profundización y especialización en las técnicas de análisis y comprensión de textos literarios griegos, al tiempo que sienta las bases de una formación filológica integral a partir de la cual se afrontará el estudio de textos griegos de especial complejidad conceptual y literaria en las asignaturas de *Textos Griegos II*, *Textos Griegos III* y *Textos Griegos IV*.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** Conocer y saber aplicar a los textos griegos las diferentes técnicas y distintos métodos de análisis lingüísticos.
- 2:** Tener un conocimiento básico de los conceptos, técnicas y métodos de la crítica textual, la edición de textos de las lenguas clásicas y otras disciplinas auxiliares tradicionales de la Filología Clásica.
- 3:** Conocer las técnicas de la traducción y saber aplicarlas a la lengua griega clásica.
- 4:** Adquisición de una formación filológica integral de carácter general aplicada al estudio lingüístico, literario y cultural de los textos griegos y latinos.

5: Dominio general de la expresión oral y escrita en la lengua vernácula que capacite al alumno para una correcta asimilación y transferencia del conocimiento.

6: Capacidad para la traducción y el análisis hermenéutico de los textos que proporcione ideas y soluciones a problemas en los diferentes ámbitos del conocimiento.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

El conocimiento y comprensión del funcionamiento de la lengua homérica resulta esencial en el proceso de aprendizaje para el alumno que curse esta asignatura, debido a los siguientes factores:

- los niveles morfofonológicos de la lengua homérica se hacen indispensables para afrontar el estudio del conjunto de las tradiciones poéticas en el mundo griego;
- el hexámetro homérico es punto de partida indispensable para la comprensión, parcialmente al menos, de la métrica operativa en géneros literarios aledaños de importancia capital, como la lírica arcaica;
- los aspectos culturales que dimanen del mundo homérico impregnan secularmente la formación integral del ciudadano griego.

Por ello resulta fundamental el desarrollo de la técnica de la traducción desde el género literario principal.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1: Sistema de Evaluación Continua:

En el caso de que haya menos de 25 alumnos matriculados el profesor podrá optar por este sistema de evaluación.

Los ejercicios de traducción se valoran con arreglo a los siguientes criterios:

1. adecuación de las estructuras del griego a una correcta expresión escrita en español.
2. precisión en el comentario métrico propuesto.

Pruebas:

1. Prueba 1: realización con carácter periódico (aproximadamente uno al mes) de ejercicios escritos que consistirán en la traducción (con diccionario) y comentario de pasajes homéricos de complejidad similar a la vista en clase. Supone el 60 % de la nota final.
2. Prueba 2: ejercicio de traducción sin diccionario de una selección de pasajes homéricos, propuesta por el profesor, que se realizará hacia el final del semestre. Supone el 25 % de la nota final.
3. Prueba 3: control de lectura en relación con una obra propuesta por el profesor. Los criterios de valoración son la comprensión lectora y capacidad de relación de los conceptos e ideas inherentes a la obra. Supone el 15 % de la nota final.

Será necesario obtener en todas las pruebas un mínimo de cuatro puntos para poder promediar de cara a la nota final.

2: Prueba Global: Convocatoria I

a) Características:

1. Prueba 1: realización de un ejercicio escrito que consistirá en la traducción con diccionario y comentario de un texto homérico. Supone el 60 % de la nota final.
2. Prueba 2: realización de un ejercicio escrito que consistirá en la traducción sin diccionario de una selección de pasajes homéricos propuesta por el profesor. Supone el 25 % de la nota final.
3. Prueba 3: control de lectura en relación con una obra propuesta por el profesor. Los criterios de valoración son la comprensión lectora y capacidad de relación de los conceptos e ideas inherentes a la obra. Supone el 15 % de la nota final.

b) Criterios: en los ejercicios de traducción se valora, por una parte, la adecuación de las estructuras del griego a una correcta expresión escrita en español, y, por otra, la precisión en el comentario métrico propuesto; en la prueba de lectura se valora la comprensión lectora y capacidad de relación de los conceptos e ideas inherentes a la obra.

Será necesario obtener en todas las pruebas un mínimo de cuatro puntos para poder promediar de cara a la nota final.

3: Prueba Global: Convocatoria II

Los estudiantes que no hayan aprobado la asignatura en la primera convocatoria podrán optar a la segunda con una prueba global de evaluación, de características y criterios similares a la prueba global de la primera.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

Habida cuenta del contenido teórico-práctico de la asignatura, se expondrán en clase una serie de cuestiones teóricas que el alumno deberá ser capaz de aplicar en la traducción de los textos propuestos. Esta aplicación deberá proyectarse tanto en las actividades de carácter presencial como en las de carácter no presencial.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1: Programa teórico:

- Introducción a la lengua literaria de Homero.
- Introducción a la métrica griega.

2: Programa de prácticas:

- Traducción y comentario lingüístico-literario de los pasajes homéricos seleccionados para su estudio en clase.
- Traducción de los pasajes homéricos seleccionados (actividad no presencial).
- El hexámetro homérico: escansión y comentario.
- Lectura de la obra propuesta (actividad no presencial).

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Actividades: La asignatura se imparte en el primer semestre, en el horario oficial asignado por el Centro.

Fechas clave: Aquellos alumnos que optasen, en su caso, por la evaluación continua deberán realizar: ejercicios de traducción con diccionario y comentario métrico (periodicidad mensual); un ejercicio de traducción sin diccionario (un mes antes de finalizar el semestre); un control de lectura (a mediados del semestre).

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Antología de La "Iliada" y La "Odisea" / [Homero] ; Martin S. Ruipérez y colaboradores . - 4a. reimp. Madrid : Fundación Pastor de Estudios Clásicos, 2000
- Chantraine, Pierre. Grammaire homérique. Tome I, Phonétique et morphologie / par Pierre Chantraine . - 6e. tir. rev. et corr. Paris : Klincksieck, 1988
- Chantraine, Pierre. Grammaire Homérique. Tome II, Syntaxe / Pierre Chantraine Paris : Librairie C. Klincksieck, 1953
- Chantraine, Pierre. Morfología histórica del griego / Pierre Chantraine ; traducción del francés por Andrés Espinosa Alarcón . - [2a. ed.] Barcelona : Avesta, 1983
- Gentili, Bruno. La métrica dei greci / Bruno Gentili . - Rist. Messian ; Firenze : G. D'Anna, 1969
- Lesky, Albin. Historia de la literatura griega / Albin Lesky ; versión española de José Ma. Díaz Regañón y Beatriz Romero Madrid : Gredos, 1968
- Raven, D.S.. Greek metre. - 1999 London: Duckworth Publishing